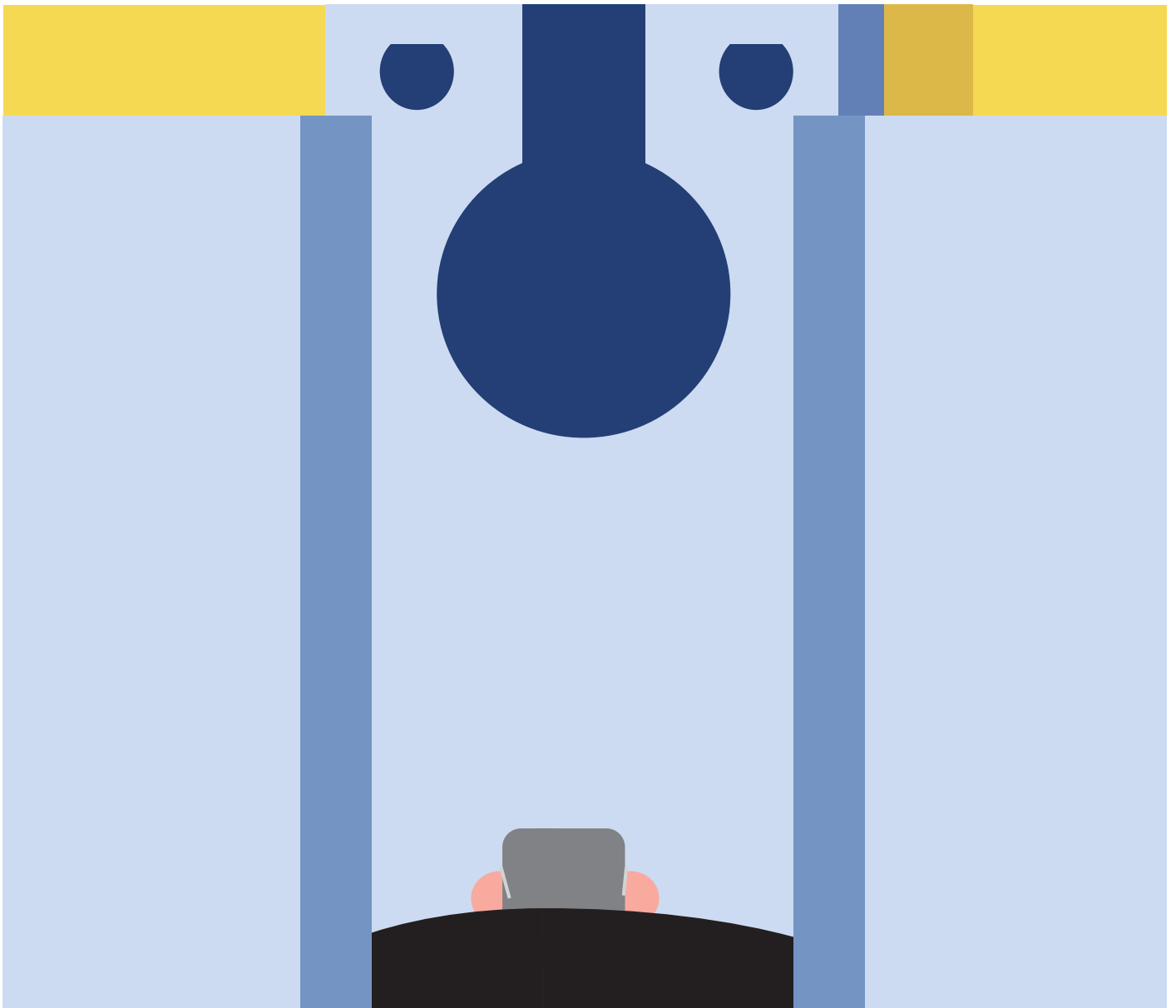
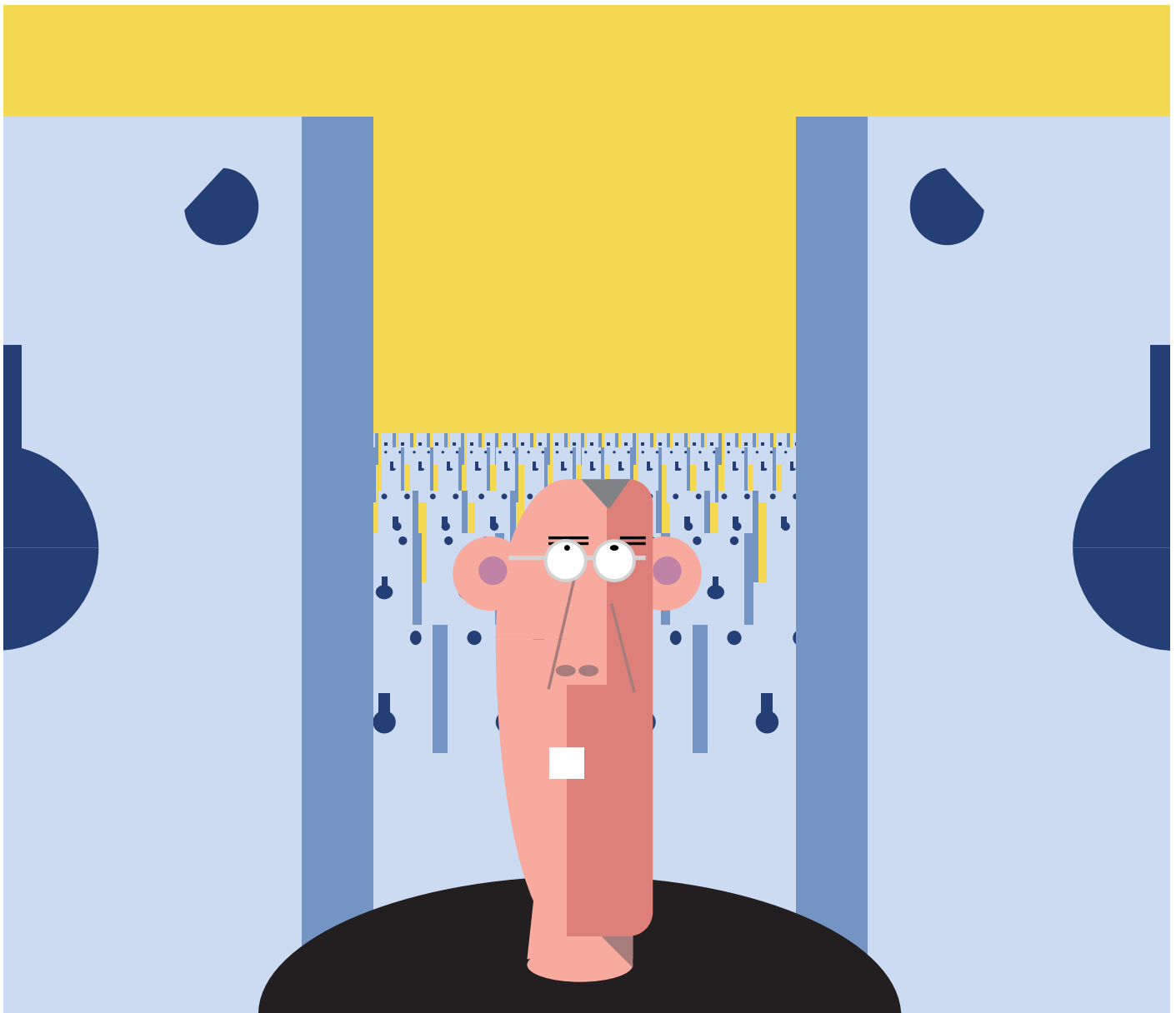


„Das Gebot!“ donnerte mich die Oberste Türklinke an, „Nenne uns das vierte Gebot des Greifens, Fremder!“

“The Prerequisites, O strange one,” the Supreme Door Handle bellowed, “name the fourth Prerequisite of Good Grip!”

«Le commandement!» m’ordonna d’une voix de tonnerre le grand manitou des poignées de porte: «Cite-nous le 4ème commandement des empoigneurs, étranger!»





Ich hatte nicht die geringste Ahnung
und stammelte: „Du sollst nicht ... äh ...“,
als ich merkte, daß mich irgendwas am
Hosenbein zupfte.

I didn't have the foggiest, but as I was
stammering away, I felt something tugging
at my trouser leg.

Je n'avais aucune idée et bredouillais
«Tu ne ... euh ... pas ...», quand j'ai
remarqué que quelque chose me tirait
par la jambe de mon pantalon.

Es war eine winzige Türklinke, die mir
das Wort „Greifvolumen“ zuflüsterte.

A tiny door handle was whispering the
words “Gripping Volume” up at me.

C'était une minuscule poignée de porte,
qui me souffla à l'oreille les mots «volume
de prise».

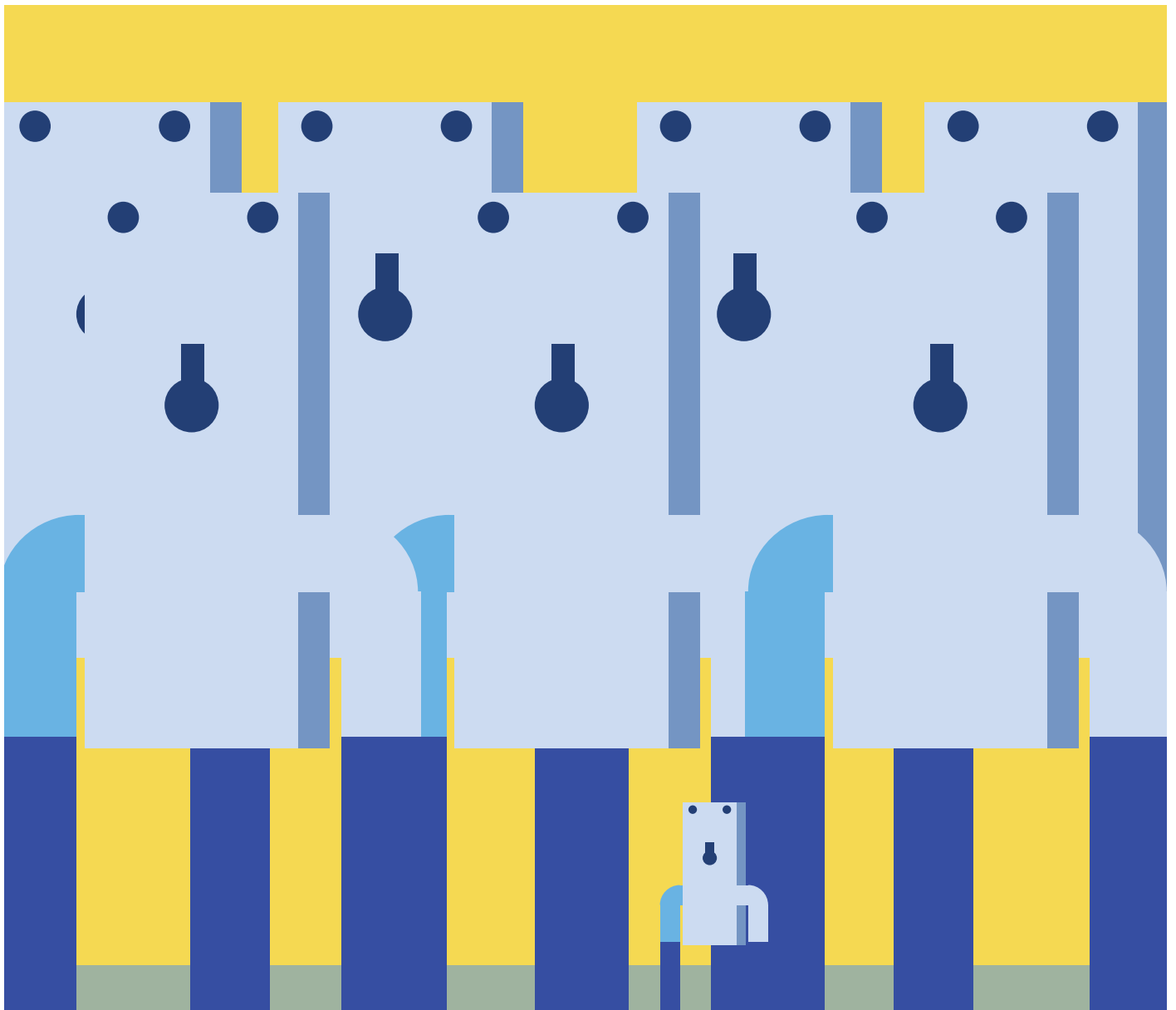


Ich nahm meinen ganzen Mut zusammen, richtete mich auf und sagte mit fester Stimme: „Greifvolumen!“

I summoned up all my courage, stood upright, and proclaimed the words “Gripping Volume!”

Prenant mon courage à deux mains, je me suis redressé et ai jeté d’une voix ferme: «Volume de prise!»





„Greif-vo-lu-men!“ jubelten die Türklin-
ken, „Daumenbremse! Zeigefingerkuhle!
Ballenstütze! Greifvolumen!“ Und dann
ergriffen sie mich.

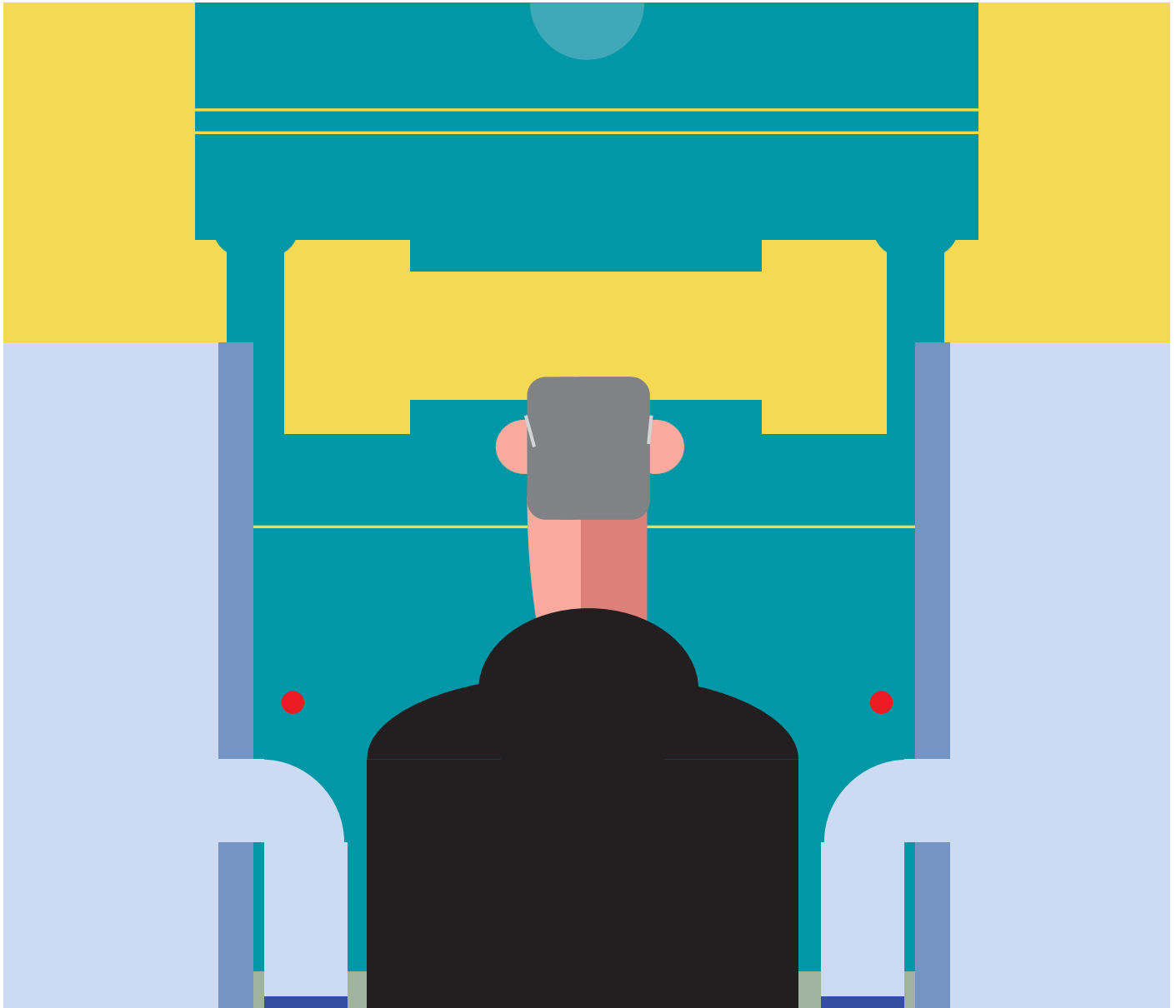
“Grip-ping Vol-ume!” the door handles
chanted, “Thumb rest! Forefinger furrow!
Support for the ball of the thumb! Grip-
ping volume!” And I, for one, was gripped.

«Vo-lu-me-de-prise!» une clameur en-
thousiaste jaillit de la foule des poignées
de porte. «Frein de pouce! Creux pour
l’index! Support-d’éminence-thénar!
Volume de prise!». Et la foule se saisit
alors de moi.

Ich war sogar ein wenig stolz, weil ich jetzt irgendwie zu einem der ihren geworden schien, und als mich die Türklin-ken feierlich zu einer Art Schrein führ-ten, spekulierte ich auch noch auf eine Belohnung.

Having somehow become one of them, I was actually quite impressed with my-
self, and when the Door Handles solemn-ly led me to some sort of shrine, I thought I might even be getting a reward.

J'étais même un peu fier, car j'avais l'im-
pression d'être devenu un peu des leurs.
Et quand les poignées de porte m'ont
conduit cérémonieusement vers une
sorte de châsse, je m'attendais même à
recevoir une récompense.



Als ich erkannte, daß es sich bei dem Schrein um eine hydraulische Presse handelte, war es zu spät. Eineinhalb Sekunden danach sah ich wie eine Türklinke aus.

By the time I realised the shrine was in fact an hydraulic press it was too late. A split second later I was very much a door handle.

Quand je me suis rendu compte que la châsse en question était en réalité un presse hydraulique, il était déjà trop tard. Une seconde et demie plus tard, j'avais moi-même pris l'apparence d'une poignée de porte.

